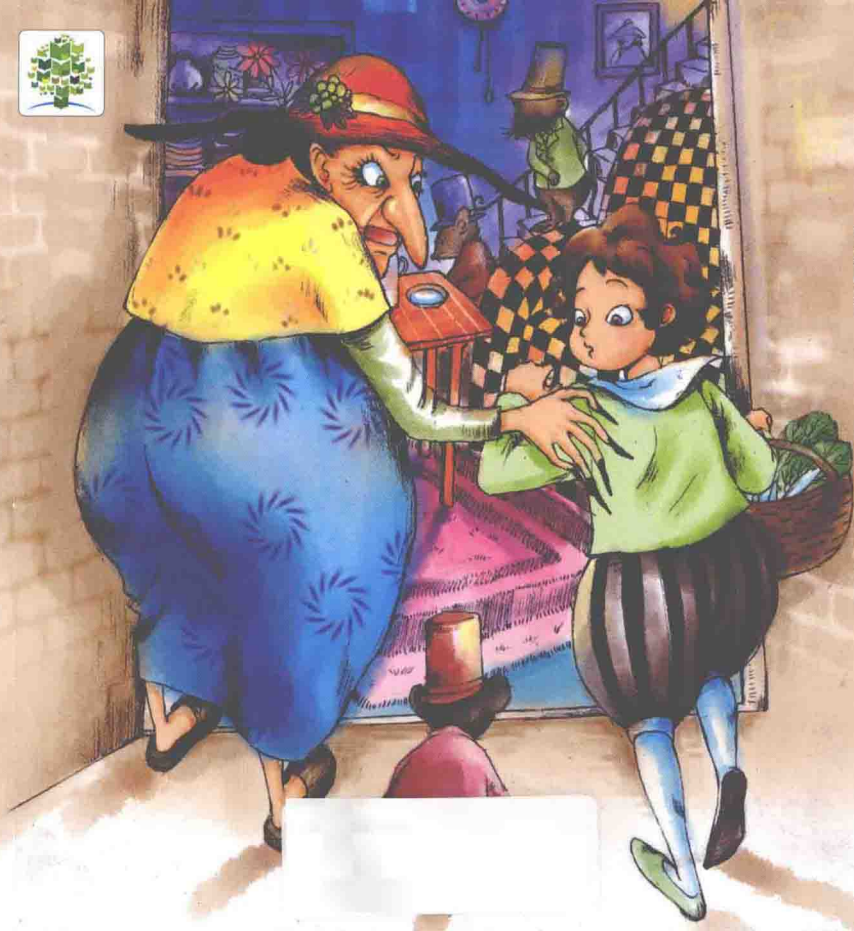




【德】威廉·豪夫／著
杨武能／译



全球儿童文学典藏书系
QUANQIU ERTONG WENXUE DIANCANG SHUXI

豪夫童话

彗星般光耀星空的天才作家
恒星般经久流传的不朽童话



豪夫童话

图书在版编目 (CIP) 数据

豪夫童话 / (德) 豪夫著; 杨武能译. —长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.6

(全球儿童文学典藏书系: 升级版)

ISBN 978-7-5562-0241-6

I. ①豪… II. ①豪… ②杨… III. ①童话-德国-近代 IV. ①I516.88

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第117923号

责任编辑: 聂 欣

装帧设计: 罗俊南 陈 筠

插图绘制: 萤之间工作室

质量总监: 郑 瑾

出版人: 胡 坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地 址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮 编: 410016

电 话: 0731-82196340 82196334 (销售部)

0731-82196313 (总编室)

传 真: 0731-82199308 (销售部)

0731-82196330 (综合管理部)

经 销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印 刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32

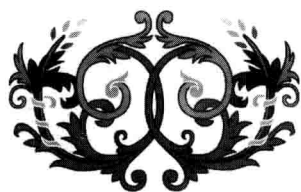
印 张: 7

版 次: 2014年7月第3版 印 次: 2014年7月第1次印刷

定 价: 15.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。



心仪已久的经典，永不落架的好书！



作者简介

威廉·豪夫是德国 19 世纪著名的小说家和诗人，在德国文学史上是个彗星似的人物。他生于 1802 年，1824 年开始他的创作生涯。1827 年他因病逝世，年仅 25 岁。在他的整个创作中，童话创作占有重要地位，并使他举世闻名。他的童话被译成多种文字，在世界各地广为流传。

译者简介

杨武能，著名德语翻译家。曾获得德国总统颁发的“国家功勋奖章”，享受国务院颁发的政府特殊津贴。

豪夫童话

翻译专家委员会 (按姓氏笔画排序):

王 汶 韦 苇 石琴娥 叶荣鼎

孙法理 许 钧 任溶溶 刘星灿

朱自强 李之义 杨武能 杨静远

芮渝萍 郑海凌 柳鸣九 姚锦清

舒 伟



生命需要力量、美丽与灯火

——《全球儿童文学典藏书系》总序

今日世界已进入网络时代。网络时代的新媒体文化——互联网、电子邮件、电视、电影、博客、播客、手机、音像、网络游戏、数码照片等，虽然为人们获取知识提供了更多的选择和方便，但阅读却依然显得重要。时光雕刻经典，阅读塑造人生。阅读虽不能改变人生的长度，但可以拓宽人生的宽度，尤其是经典文学的阅读。

人们需要文学，如同在生存中需要新鲜的空气和清澈的甘泉。我们相信文学的力量与美丽，如同我们相信头顶的星空与心中的道德。德国当代哲学家海德格尔这样描述文学的美丽：文学是这样一种景观，它在大地与天空之间创造了崭新的诗意的世界，创造了诗意生存的生命。中国文学家鲁迅对文学的理解更为透彻，他用了一个形象的比喻：文学是国民精神前进的灯火。是的，文学正是给我们生命以力量和美丽的瑰宝，是永远照耀我们精神领空的灯火。我们为什么需要文学？根本原因就在于我们需要力量、美丽与灯火，在于人类的本真生存方式总是要寻求诗

意的栖居。

《全球儿童文学典藏书系》（以下简称《典藏书系》）正是守望我们精神生命诗意栖居的绿洲与灯火。《典藏书系》邀请了国际儿童文学界顶级专家学者，以及国际儿童读物联盟（IBBY）等组织的负责人，共同来选择、推荐、鉴别世界各地的一流儿童文学精品；同时又由国内资深翻译专家，共同来翻译、鉴赏、导读世界各地的一流儿童文学力作。我们试图以有别于其他外国儿童文学译介丛书的新格局、新品质、新体例，为广大少年儿童和读者朋友提供一个走进世界儿童文学经典的全新视野。

根据新世纪全球儿童文学的发展走向与阅读趋势，《典藏书系》首先关注那些获得过国际性儿童文学大奖的作品，这包括国际安徒生奖、纽伯瑞奖、卡耐基奖等。国际大奖是一个重要的评价尺度，是界定作品质量的一种跨文化国际认同。同时，《典藏书系》也将目光对准时代性、先锋性、可读性很强的“现代经典”。当然，《典藏书系》自然也将收入那些历久弥新的传统经典。我们希望，通过国际大奖、现代经典、传统经典的有机整合，真正呈现出一个具有经典性、丰富性、包容性、时代性的全球儿童文学大格局、大视野，在充分享受包括小说、童

话、诗歌、散文、幻想文学等不同体裁，博爱、成长、自然、幻想等不同艺术母题，古典主义、浪漫主义、自然主义、现实主义、现代主义和后现代主义等不同流派，英语、法语、德语、俄语、日语等不同语种译本的深度阅读体验中，寻找到契合本心的诗意栖居，实现与世界儿童文学大师们跨越时空的心灵际会，鼓舞精神生命昂立向上。在这个意义上，提供经典，解析经典，建立自己的经典体系是我们最大的愿景。

童心总是相通的，儿童文学是真正意义上的世界性文学。儿童文学的终极目标在于为人类打下良好的人性基础。文学的力量与美丽是滋润亿万少年儿童精神生命的甘露，是导引人性向善、生命向上的灯火。愿这套集中了全球儿童文学大师们的智慧和心血，集中了把最美的东西奉献给下一代的人类美好愿景的书系，带给亿万少年儿童和读者朋友阅读的乐趣、情趣与理趣，愿你们的青春和生命更加美丽，更有力量。

《全球儿童文学典藏书系》顾问委员会

2007年9月18日

入选理由

豪夫童话风格多样，或轻快，或冷峻，或风趣，或凝重；题材广泛，地域跨度大，从阿拉伯沙漠穿行到英伦的海中小岛，从东方城市飞翔至欧洲的黑森林。豪夫童话既能带给你轻松阅读的愉悦，又能让你在情感之河的急流险滩中品味紧张，体验冒险，还能让你认识各不相同的国王、真假王子、小矮人、年轻的勇士、被诅咒的幽灵等等。豪夫童话以其丰富的内容、深厚的内涵、鲜活的人物形象、别具一格的艺术风格成为世界童话中的瑰宝。



目录 CONTENTS



第1章	鹭鹭哈里发	001
第2章	营救法特美	020
第3章	小矮子穆克	046
第4章	假王子	074
第5章	矮子长鼻儿	101
第6章	赛义德历险记	144



鹭鸶哈里发

.....

—

一个晴朗的下午，巴格达的哈里发^①查希德十分惬意地坐在沙发上。天气太热，他睡了一会儿午觉，醒来后精神爽快。他用一根玫瑰木^②做的长烟袋吸着烟，时不时地呷一口仆人给他斟的咖啡。喝得高兴了，他还心满意足地捋一捋胡子。简单说吧，谁都看得出来，哈里发这会儿的情绪很好。在这样的时刻和他谈话最

① 哈里发是古代一些阿拉伯国家对君主的称呼。

② 一种贵重的木料，深红色，有玫瑰香味，故名。





为合适，因为这时他总是态度和蔼，平易近人。他的大臣曼梭尔每天也就在这个时候来觐见。那天，他又在这个时刻出现了，但与平常不同的是，他看起来满腹心事。哈里发从嘴边挪开烟袋，问：

“干吗这么满腹心事的样子，我的大臣？”

大臣把两手交叉在胸前，向他的主子深深鞠了一躬，回答：“陛下，我不知道我的样子是否满腹心事。只不过，宫门外来了一个小贩，有好多好多漂亮的东西，可我没有那么多钱去买，因此感到挺烦恼。”

哈里发很久以来就打算让他这位大臣高兴高兴，所以立刻就叫一个黑奴去把那个小贩带上来。一会儿黑奴领着小贩回来了。小贩是个矮矮胖胖的男人，面孔棕黑色，衣着破烂不堪。他提着一口箱子，里面装着各式各样的商品，有项链、戒指、装饰精美的手枪以及杯子、梳子等等。哈里发和大臣仔细看了所有的商品，最后哈里发给自己和大臣一人买了一把精美的手枪，还给大臣夫人买了一把梳子。小贩正准备把箱子关上，哈里发却发现箱子里面还有一个小抽屉，便问小贩抽屉里是否还有货卖。小贩拉开抽屉让他们看，原来是一个装有黑色粉末的小圆盒和一张纸，纸上写着一种古怪的文字，无论是哈里发还是大臣都没法

读懂。

“这两样东西是一位商人给我的，他又是在麦加的一条街上捡到的。”小贩说，“我不知道拿它们来干什么，它们对我一点用也没有，我可以便宜地卖给你们。”哈里发喜欢收集古老的手稿放在他的图书馆里，即使他看不懂也要。因此他买下了圆盒和那张纸，然后让小贩走了。可是哈里发非常想知道纸上到底写些什么，便问大臣能否找到一个读得懂这种文字的人。

“尊敬的陛下，”大臣回答，“大清真寺里有一个叫赛里姆的人，是位懂多种语言的大学者。叫他来吧，没准儿他搞得清楚这神秘的文字。”

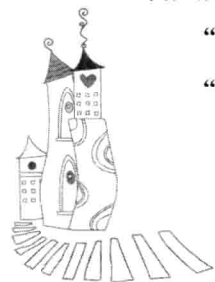
一会儿，侍从就领来了学者赛里姆。

“赛里姆，”哈里发对学者说，“赛里姆，大家都说你很有学问。你看看，认不认识这种文字？你如果讲得出这纸上写的是什麼，我就奖给你一件新礼服；如果你讲不出来，就得挨12记耳光，外加打25下脚掌。因为大家把你当大学者看，你却徒有虚名。”

赛里姆一边鞠躬，一边回答：“遵令，陛下！”然后久久地琢磨着那文字。突然，他叫了起来：

“这是拉丁文字，陛下！如果不是，我立刻上吊去！”

“你说是拉丁文？那就说说纸上写的是什麼。”哈





里发命令。

于是赛里姆开始翻译：

赞美真主的恩赐吧，得到这东西的人！谁要吸一下这圆盒里的黑粉，同时嘴里念“姆塔波尔”，谁就能变成任何一种动物，并且能听懂这种动物的语言。如果他想变回来仍然做人，只要面朝东方三鞠躬，口里再念刚才那几个字就行了。不过要注意，在变成动物后你千万不能笑。一笑，咒语就会从记忆里消失得无影无踪，你也只能永远是一只动物了。

听完学者赛里姆的翻译，哈里发非常高兴。他让学者发誓，不再向任何人泄露这个秘密，然后奖给他一件新礼服，打发他走了。回过头来，他冲着大臣嚷道：

“这下咱可买对了，曼梭尔！我将变成一只动物，我是多么高兴啊！明天一早。你上我这儿来，我们一块儿到野外去。只要吸点这圆盒里的粉，我们就能倾听所有的动物在嘀咕些什么，不管它是空中飞的，还是水里游的，也不管它是在森林里还是在田野上跑的。”

二

第二天早上，哈里发查希德刚吃完早饭穿好外衣，大臣就来了。他是按主子吩咐来陪他出外散步的。哈里发把那个装着魔粉的小圆盒揣在腰带里，命令侍从留在宫中，独自和大臣上了路。他们首先穿过宫里的大花园，可什么动物也没看见，没法试他们的魔法。后来大臣建议走出花园到湖边去，他经常在那儿看见很多动物。尤其是鹭鸶一本正经的样子和嘎嘎的叫声，总是引起他的注意。

哈里发采纳了大臣的建议，一块儿朝湖边走去。到了湖边，正好有一只鹭鸶在神态严肃地趔来趔去，认真地寻找着青蛙，时不时地还发出“笃笃笃”的声音。同时，他们还看见空中有另一只鹭鸶正朝这儿飞来。

“尊敬的陛下，”大臣说，“我敢拿我的胡子打赌，这两只长脚畜牲肯定要进行精彩的对话。怎么样，咱们就变成鹭鸶，好吗？”

“很好！”哈里发回答，“不过，这之前我们还是好好想想，怎样才能又变成人——是这样：向东方鞠

